

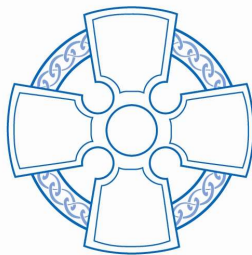
Gwneud y
Gymraeg yn
Weladwy yn
eich Eglwys

Making
Welsh
Visible in
your Church

Dyfrig Lloyd

Medi 2018

YR EGLWYS
YNG NGHYMRU



THE CHURCH
IN WALES

Content/ Cynnwys

Introduction	3	Cyflwyniad
Signage	3	Arwyddion
Visible Welsh in the church	5	Cymraeg weladwy yn yr Eglwys
Pew Sheet	5	Taflen Wythnosol
Service Booklets	5	Llyfrau Gwasanaeth
Parish Newsletters/ Magazines	8	Taflen Newyddion/ Cylchgrawn y Plwyf
Website	8	Gwefan
Advertising	9	Hysbysebu
Seasons and Feasts of the Christian year	12	Tymhorau a Gwyliau'r Eglwys
Ecclesiastical Titles	13	Teitlau Eglwysig
Ecclesiastical Areas	14	Ardaloedd Eglwysig
Bibles	17	Beiblau
Hymn Books	17	Llyfrau Emynau
Sunday School and Youth Work	18	Ysgol Sul a Gwaith Ieuenctid

Introduction/ Cyflwyniad

The Church in Wales is a bilingual church where Welsh and English have equal status. Parishioners have a right to receive the administrations of the church (e.g. receive communion, baptism, marriage and burial) in the language of their choice. The Welsh Language Scheme of the Church in Wales (2008) encourages all churches within the Province to use as much Welsh “**as is both appropriate in the circumstances and reasonably practicable**” within their context, and to ensure the Welsh language is visible, not only in the church, but also on signage, service leaflets and websites. While the services of the church maybe wholly in English, there will be parishioners who attend the church or live in the parish who would greatly appreciate seeing, and where possible hearing Welsh being used in church. The provisions of the Scheme are in accordance with the Welsh Language Act 1993.

What is expected is simply a **positive and imaginative** approach to extend the use of the Welsh Language in the life of the Province and this diocese.

Here are some simple suggestions to help you make Welsh visible in your church.

Pob lwc!!

1. Church Signage/ Arwyddion Eglwys

If your church noticeboard is only in English, when you next come to replace it, think about including some Welsh. The noticeboard does not need to be wholly bilingual.

- i. The logo of the Church in Wales should be bilingual
- ii. If appropriate the name of the church/parish/benefice/ministry area should be bilingual
- iii. Services should appear in the language in which they are generally conducted.
 - i.e. If the service is in English – Sung Eucharist
If the service is always bilingual – Sung Eucharist/Y Cymun Bendigaid ar gân
If the service is only in Welsh - Y Cymun Bedigaid ar gân
- iv. Other incidental Welsh words can also be included e.g. Parish Priest/ Offeiriad Plwyf.

Useful words for the Church Notice Board - Geiriau Defnyddiol

Parish of <i>St Mark</i>	Plwyf St Marc
Rectorial Benefice....	Bywoliaeth Reithorol....
Benefice	Bywoliaeth
Morning Prayer	Y Foreol Weddi
Evening Prayer	Yr Hwyrrol Weddi
The Holy Eucharist	Y Cymun Bendigaid <i>(nid Yr Ewcharist Sanctaidd)</i>
Sung Eucharist	Y Cymun Bendigaid ar gân
The Holy Communion	Y Cymun Bendigaid
Mass	Yr Offeren
Parish Priest	Offeiriad Plwyf
Rector	Rheithor
Vicar	Ficer
Team Vicar	Ficer Tîm
Priest in Charge	Offeiriad mewn Gofal
Curate	Curad
Telephone No	Rhif ffôn
Welcome	Croeso
All are Welcome	Croeso i Bawb
Church Office	Swyddfa'r Eglwys
Ministry Area	Ardal Gweinidogaeth

N.B. If in doubt, please contact the Welsh Language Officer who will be more than willing to help.



An example of a bilingual sign where the predominant language of the church is English



An example of a bilingual sign where the predominant language of the church is Welsh

2. Visible Welsh within the Church/ Cymraeg Weladwy yn yr Eglwys

- i. Having a Welsh Bible(s) in the back of church or in the pews will allow those who would like to follow the readings in Welsh to do so.

Y Beibl Cymraeg Newydd Argraffiad Diwygiedig 2004 is the standard text and ***Beibl.net*** is a translation similar to the “Message” version of the English Bible. When reading from the Welsh Bible, ***Y Beibl Cymraeg Newydd 2004*** should be used in formal contexts such as Sunday Services.

Both bibles are readily available and inexpensive in printed form.

Also the texts of both can be readily downloaded. Y Beibl Cymraeg Newydd from www.bibles.org and Beibl.net from www.beibl.net

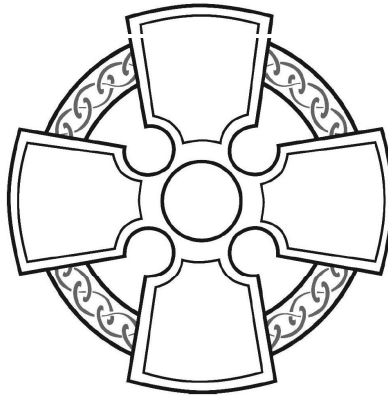
- ii. **The Pew sheet** should, like the noticeboard, include the name of the parish/ benefice/ ministry area in Welsh. Also you could, if there is room, include the collect for the Sunday in Welsh. The Welsh text for the collect can be found on the Church in Wales website. A ‘cut and paste’ is a two minute job. Also consider other incidental Welsh as with the noticeboard. Other useful words for a pew sheet include:

Announcements	Hysbysiadau <i>or</i> Cyhoeddiadau
Dates	Dyddiadau
Sunday Services	Gwasanaethau’r Sul
Ministry Team	Tîm Gweinidogaeth
Who’s Who	Pwy ‘di Pwy
Sunday School	Ysgol Sul
Youth Club	Clwb Ieuenctid
Bible Study	Astudiaeth Feiblaidd
Prayer Meeting	Cwrdd Gweddi

- iii. **Service booklets** should include as much Welsh as is **reasonable and practical**. In an ideal world all service booklets would be bilingual, however this is not always practical. The name of the parish/ benefice/ ministry area should appear on the front cover bilingually, as should the logo of the Church in Wales if used. Parts of the service book could easily be included in Welsh e.g. the Confession, responses to the intercessions, the Sarum Corda, and the Lord’s Prayer. N.B. Bilingual Eucharist booklets are slowly appearing on the Church in Wales website. These booklets are ready to print. Keep an eye out for them.

Good Practice: The front cover of an order of service should be bilingual where possible.

Abercwmsgwt Ministry Area
Ardal Gweinidogaeth Abercwmsgwt



Trefn ar gyfer y
Cymun Bendigaidd

An Order for the
Holy Communion

Tymor y Pasg

Easter tide

*Yr Eglwys yng
Nghymru*

*The Church in
Wales*

Useful Tip: Even in an A5 booklet there is ample room to split the page to include some Welsh where appropriate. e.g.

The Gathering

A hymn may be sung.

Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân. Amen.	In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.
Alelwia! Atgyfododd Crist. Atgyfododd yn wir. Alelwia!	Alleluia! Christ is risen. He is risen indeed. Alleluia!

Father of glory, holy and eternal,
look upon us now in power and mercy.
May your strength overcome our weakness,
your radiance transform our blindness,
and your Spirit draw us to that love
shown and offered to us by your Son,
our Saviour Jesus Christ Amen.

Arglwydd, trugarha. Arglwydd, trugarha.	Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Crist, trugarha. Crist, trugarha.	Christ, have mercy. Christ, have mercy.
Arglwydd, trugarha. Arglwydd, trugarha.	Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Yr Ymbiliau	The Intercession
Arglwydd yn dy drugaredd, gwrando ein gweddi	Lord, in your mercy, hear our prayer.
Arglwydd, clyw ni Arglwydd, yn rasol clyw ni.	Lord, hear us. Lord, graciously hear us.
Dad Trugarog, derbyn y gweddiau hyn er mwyn dy Fab, ein gwaredwr Iesu Grist. Amen.	Merciful Father, accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ. Amen.
Y Tangnefedd	The Peace
Tangnefedd yr Arglwydd a fo gyda chwi bob amser. A hefyd gyda thi.	The peace of the Lord be with you always. And also with you.

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus:	As our Saviour taught us, we boldly pray:
Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneled dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg.	Our Father, who art in heaven hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil
Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.	For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever. Amen.

The Communion
The priest breaks the bread.

We break this bread to share in the body of Christ.
Though we are many, we are one body
for we all share in one bread.

Jesus, Lamb of God:
have mercy on us.

Jesus, bearer of our sins:
have mercy on us.

Jesus, redeemer of the world:
have mercy on us.

3. Newsletters/ Parish Magazines – Taflenni Wythnosol/ Cylchgrawn y Plwyf

- i. The front cover as with pew sheet and service booklet.
- ii. A notice saying that articles/contributions are accepted in both Welsh and English could be included.

Useful Tip: Articles written in Welsh are better than articles translated into Welsh

4. Website/ Gwefan

- i. As with noticeboards the landing page of the website should have the name of the parish/ benefice/ ministry area in Welsh.
- ii. If you have a mission statement on the website, this could be translated and appear in Welsh.
- iii. You could include verses from scripture in Welsh.
- iv. Key titles and page names could appear bilingually.
- v. The occasional verse of a Welsh hymn – many hymns are free from copyright.
- vi. Include a collect in Welsh on the website.
- vii. Think about getting your mission statement translated.

Remember: If you need any help or advice with translation please feel free to contact the language officer.

5. Advertising/ Hysbysebu

- i. Parishes are encouraged to promote bilingual advertising and publicity.
- ii. Here are a few useful phrases for posters.

Events/ Digwyddiadau

Coffee Morning	Bore Coffi
Coffee Evening	Noson Goffi
Garden Fête	Garddwest
Strawberry Tea	Ffair Fefus
Carol Service	Gwasanaeth Carolau
Annual Fête	Ffair Flynyddol
Concert	Cyngerdd
Organ Recital	Datganiad Organ
Messy Church	Llan Llanast
Sport's Day	Dydd Chwaraeon
Mothers' Union	Undeb y Mamau
Men's fellowship	Brawdoliaeth
Women's fellowship	Chwaeroliaeth
Knitting Circle	Cylch Gweu
Prayer Group	Grŵp Gweddi
Vigil	Gwynos
Parochial Church Council	Cyngor Plwyfol Eglwysig
Youth Group	Clwb Ieuenctid
Flower Festival	Gŵyl Flodau

Days of the Week/ Dyddiau'r Wythnos

Sunday	Dydd Sul	Nos Sul (evening)
Monday	Dydd Llun	Nos Lun
Tuesday	Dydd Mawrth	Nos Fawrth
Wednesday	Dydd Mercher	Nos Fercher
Thursday	Dydd Iau	Nos Iau
Friday	Dydd Gwener	Nos Wener
Saturday	Dydd Sadwrn	Nos Sadwrn

Months/ Misoedd

January	Ionawr
February	Chwefror
March	Mawrth
April	Ebrill
May	Mai
June	Mehefin
July	Gorffennaf
August	Awst
September	Medi
October	Hydref
November	Tachwedd
December	Rhagfyr

NB. As in English there is more than one way to present a date in Welsh, however the simplest is:

date - month - year e.g. 10 Mehefin 2017, 20 Gorffennaf 2018. **Note that the month does not mutate after the date when presented in this form.**

Location/ Lleoliad

Church	<i>yn yr Eglwys</i>
Church Hall	<i>yn Neuadd yr Eglwys</i>
Parish Church	<i>yn yr Eglwys Blwyf</i>
Parish Hall	<i>yn Neuadd y Plwyf</i>
Village Hall	<i>yn Neuadd y Pentref</i>
Vicarage	<i>yn y Ficerdy</i>
Village School	<i>yn Ysgol y Pentref</i>
Church School	<i>yn yr Ysgol Eglwys</i>

Plwyf Llandrawyna Parish

Family Fun Day

Ddiwrnod Hwyl i'r Teulu

in/yn

Neuadd Eglwys

Llandrawyna

Church Hall

Saturday

21st June

Dydd Sadwrn

21 Mehefin

10.30am

All Welcom - Croeso i bawb

Appendix 1/ Atodiad 1 –

Seasons and the Feasts of the Christian Year/ Tymhorau a Gwyliau'r Flwyddyn Eglwysig

Advent	Yr Adfent
Christmas	Y Nadolig
Epiphany	Yr Ystwyll
Candlemas	Gŵyl Fair y Canhwyllau
Creation Sunday	Sul y Greadigaeth
Transfiguration Sunday	Sul y Gweddnewidiad
Ash Wednesday	Dydd Mercher y Llundw
Lent	Y Garawys (<i>not Grawys</i>)
Mothering Sunday	Sul y Fam (<i>not Sul y Mamau</i>)
Passion Sunday	Sul y Dioddefaint
Palm Sunday	Sul y Blodau (<i>not Sul y Palmwydd</i>)
Holy Week	Yr Wythnos Fawr (<i>not yr Wythnos Sanctaidd</i>)
Maundy Thursday	Dydd Iau Cablyd
Good Friday	Dydd Gwener y Groglith
Easter Eve	Noswyl y Pasg
Easter Day	Dydd y Pasg
Rogation Sunday	Sul y Gweddïau
Ascension Day	Dydd Iau'r Dyrchafael
Pentecost	Dydd y Pentecost
Whitsun	Y Sulgwyn
Trinity Sunday	Sul y Drindod
The Transfiguration	Y Gweddnewidiad
<i>Thanksgiving for the Harvest</i>	<i>Diolchgarwch am y Cynhaeaf</i>
All Saints	Gŵyl yr Holl Saint
All Souls	Dygwyl y Meirw (<i>not Gŵyl yr Eneidiau</i>)
<i>Remembrance Sunday</i>	<i>Sul y Cofio</i>
Kingdom Season	Tymor y Deyrnas
Christ the King	Crist y Brenin

NB. The bilingual lectionary of the Church in Wales has all the Holy Days in Welsh, also the Church in Wales Prayer Book 1984 (Red Book) has a comprehensive list cf. pp. xviii – xxiii.

Appendix II/ Atodiad II

Ecclesiastical Titles/ Teitlau Eglwysig

The Archbishop of Wales <i>The Most Reverend...</i>	Archesgob Cymru <i>Y Parchedcaf.....</i>
The Bishop of Llandaf <i>The Right Reverend</i>	Esgob Llandaf <i>Y Gwir Barchedig</i>
Assistant Bishop <i>The Right Reverend</i>	Esgob Cynorthwyol <i>Y Gwir Barchedig</i>
Dean <i>The Very Reverend</i>	Deon <i>Y Tra Pharchedig</i>
Archdeacon <i>The Venerable</i>	Archddiacon <i>Yr Hybarch</i>
Canon <i>The Reverend Canon</i>	Canon <i>Y Parchedig Ganon</i>
<i>The Reverend Dr</i>	<i>Y Parchedig Ddr</i>
<i>The Reverend</i>	<i>Y Parchedig</i>

Appendix III/ Atodiad III

Names of Ecclesiastical Areas/ Enwau Ardaloedd Eglwysig

Diocese of Llandaf	Esgobaeth Llandaf
Archdeaconry of Llandaff	Archddiaconiaeth Llandaf
Cardiff Deanery	Deoniaeth Caerdydd
Cardiff, Dewi Sant	Dewi Sant, Caerdydd
Cardiff St Paul with St Dyfrig and St Samson	St Paul gyda St Dyfrig a St Samson Caerdydd
Cardiff St Mary	Y Santes Fair, Caerdydd
City Parish of St John the Baptist	Plwyf y Ddinas St Ioan Fedyddiwr
Parish of Cathays	Plwyf Cathays/ Plwyf y Waundyfal
Christ Church, Roath Park, Cardiff	Eglwys Crist, Parc y Rhath, Caerdydd
Gabalfa and the Conventional District of Tremorfa	Gabalfa ac Ardal Gonfensiynol Tremorfa
Lisvane	Llysfaen
Llanishen	Llanisien
Roath	Y Rhath
Cardiff St German and St Saviour	Garmon Sant ac Eglwys yr Iachawdwr, Caerdydd
Roath St Martin	Martin Sant y Rhath
Llandaff Deanery	Deoniaeth Llandaf
Rectorial Benefice of Canton	Bywoliaeth Reithorol Treganna
Caerau w Ely	Caerau gyda Threlái
Fairwater	Y Tyllgoed
Glan Ely	Glannau'r Elai
Llandaff – Cathedral Church	Llandaf – Eglwys Gadeiriol
Llandaff North	Ystum Taf
Pentyrch w Capel Llanilterne	Pentyrch gyda Chapel Llanilltern
Radyr	Radur
St Fagans w Michaelston-super-Ely	St Ffagan gydag Llanfihangel-ar-Elai
Tongwynlais	Tongwynlais
Rectorial Benefice of Whitchurch	Bywoliaeth Reithorol yr Eglwys Newydd
Penarth and Barry Deanery	Deoniaeth Penarth a'r Barri
Barry All Saints	Yr Holl Saint y Barri
Cadoxton-Juxta-Barry	Tregatwg
Merthyr Dyfan	Merthyr Dyfan
Penarth w Llandough	Penarth gyda Llandochau
Penarth All Saints	Yr Holl Saint Penarth

Penmark w Llancarfan w Llantrithyd	Penmarc gyda Llancarfan gyda Llantridddy
Porthkerry and Rhoose	Porthceri a'r Rhws
St Andrews Major w Michaelston-Le-Pit	Saint Andras gyda Llanfihangel-y-pwll
Sully	Y Sili
Wenvoe and St Lythans	Gwenfô a Llwyneliddon
Archdeaconry of Margam	Archddiaconiaeth Margam
Bridgend Deanery	Deoniaeth Pen-y-bont ar Ogwr
Coity, Nolton and Brackla with Coychurch	Coety, Nolton a Bracla gyda Llangrallo
Ewenny and St Brides Major	Ewenni a Sant-y-brid
Laleston and Merthyr Mawr w Penyfai	Trelales a Merthyr Mawr gyda Phen-y-fai
Llandyfodwg and Cwmogwr	Llandyfodwg a Chwmogwr
Llangeinor and the Garw Valley	Llangeinor a Chwm Garw
Llangynwyd w Maesteg	Llangynwyd gyda Maesteg
Llanharan w Peterston-Super-Montem	Llanharan gyda Llan Bedr ar Fynydd
Llanilid w Pencoed	Llanilid gyda Phencoed
Llansantffraid, Bettws and Aberkenfig	Llansantffraid, Betws ac Abercynffig
Newcastle	Y Castellnewydd
Troedrhiwgarth	Troedrhiwgarth
Margam Deanery	Deoniaeth Margam
Rectorial Benefice of Aberavon	Bywoliaeth Reithorol Aberafan
Baglan	Baglan
Cwmafan	Cwmafan
Glyncorwg and Upper Afan Valley with Caerau St Cynfelyn	Glyncorwg a Chwm Afan Uchaf gyda Chaerau St Cynfelyn
Kenfig Hill	Mynydd Cynffig
Margam	Margam
Newton Nottage, Porthcawl	Drenwydd yn Notais, Porthcawl
Port Talbot St Theodore	Port Talbot, St Theodore
Pyle a Kenfig	Y Pîl a Chynffig
Neath Deanery	Deoniaeth Castell Nedd
Cadoxton-juxta-Neath and Tonna	Llangatwg a Thonnau
Cilybebyll	Cilybebyll
Dulais Valley	Cwm Dulais
Dyffryn	Dyffryn
Llansawel, Briton Ferry	Llansawel
Rectorial Benefice of Neath	Bywoliaeth Reithorol Castell Nedd
Skewen	Sgiwen
Vale of Neath	Cwm Nedd

Vale of Glamorgan Deanery	Deoniaeth Morgannwg
Colwinston, Llandow a Llysworney	Tregolwyn, Llandŵ a Llyswyrny
Llangan and St Mary Hill	Llangan ac Eglwys Fair y Mynydd
Rectorial Benefice of Cowbridge	Bywoliaeth Reithorol y Bontfaen
Rectorial Benefice of the Glamorgan Heritage Coast	Bywoliaeth Reithorol Arfordir Treftadaeth Morgannwg
Pendoylan w Welsh St Donats	Pendeulwyn gyda Llanddunwyd
Peterson-super-Ely w St Brides-super-Ely	Llanbedr-y-fro gyda Llansanffraid-ar-Elai
Pontyclun and Talygarn with Llanharry	Pont-y-clun a Thal-y-garn gyda Llanhari
St Nicholas w Bonvilston a St George-super-Ely	Sain Nicolas gyda Tresimwn a Sain Siorys
Deanery of Cynon Valley	Deoniaeth Cwm Cynon
Aberaman and Cwmaman	Aberaman a Chwmaman
Abercynon	Abercynon
Aberdare	Aberdâr
Aberdare St Fagan	Aberdâr St Ffagan
Cwmbach	Cwmbach
Hirwaun	Hirwaun
Mountain Ash and Misikin	Aberpennar a Meisgyn
Penrhiwceiber, Matthewstown and Ynysboeth	Penrhiwceibr, Trefathew ac Ynysboeth
Deanery of Merthyr Tydfil and Caerphilly	Deoniaeth Merthyr Tudful a Chaerffili
Bargoed and Deri with Brithdir	Bargoed a Deri gyda Brithdir
Dowlais and Penydarren	Dowlais a Phen-y-darren
Gelligaer	Gelligaer
Merthyr Tydfil Christ Church	Eglwys Crist Merthyr Tudful
Merthyr St David and Abercanaid	Dewi Sant Merthyr ac Abercanaid
Pontlottyn with Fochriw	Pontlotyn gyda Fochriw
Treharris, Trelewis, Bedlinog and Llanfabon	Treharris, Trelewis, Bedlinog a Llanfabon
Troedyrhiw with Merthyr Vale	Troedyrhiw gyda Chwm Merthyr
Ystrad Mynach and Llanbradach	Ystrad Mynych a Llanbradach
Rectorial Benefice of Eglwysilan and Caerphilly	Bywoliaeth Reithorol Eglwysilan a Chaerffili
Deanery of Pontypridd	Deoniaeth Pontypridd
Pontypridd Ministry Area	Ardal Gweinidogaeth Pontypridd
Llantrisant	Llantrisant
Llantwit Fardre	Llanilltud Faerdref

Deanery of Rhondda	Deoniaeth y Rhondda
Dinas and Penygraig	Dinas a Phen-y-graig
Pen Rhondda Fawr	Pen Rhondda Fawr
Tonypandy with Clydach Vale and Williamstown	Tonypandy gyda Chwm Clydach a Trewiliam
Ystradyfodwg	Ystradyfodwg
Porth Newydd	Porth Newydd
Pont Rhondda	Pont Rhondda
Rhondda Fach Uchaf	Rhondda Fach Uchaf
Tonyrefail with Gilfach Goch	Tonyrefail gyda Gilfach Goch

Appendix IV/ Atodiad IV

Welsh Bibles, Hymn Books and Other Resources/

Beiblau Cymraeg, Llyfrau Emy nau ac Adnoddau Eraill

Bibles/ Beiblau

The standard Welsh text is **Y Beibl Cymraeg Newydd** or **Y Beibl Cymraeg Newydd Argraffiad Diwygiedig 2004**.

Beibl.net has become a popular version, however it should only be used in certain contexts such as all age worship and work with children and young people. Many argue that Beibl.net is not a translation but a paraphrase.

Y Beibl Cysegredig is the old version similar to the Authorised Version and is very rarely used now.

Hymn Books/ Llyfrau Emy nau

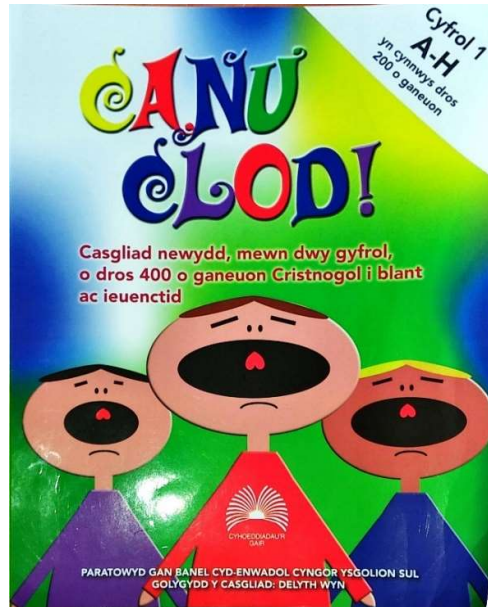
Emy nau'r Eglwys – Published in 1941 and is still widely used. It is similar in style and content as the English Hymnal. If you are looking for hymns for a particular Saint's Day or season of the Church's Year, this is a good resource. It is long out of print, but can often be found at the back of vestry cupboards.

Emy nau'r Llan - Published in 1997 by Bangor Diocese. It is a revised version of Emy nau'r Eglwys.

Sing to the Lord/ Canwch i'r Arglwydd – Published 1990 by the Church in Wales. This is a wonderful bilingual hymn book. Words only.

Caneuon Ffydd – Published in 2001. It is an ecumenical hymnbook and is used by all the main Welsh denominations. It is rather light on traditional "church hymns".

Canu Clod – Published in 2016 by Cyhoeddiadau'r Gair. It is an ecumenical hymnbook similar in style to Mission Praise with many familiar choruses translated into Welsh. The music edition comes in two volumes and there is a CD-Rom with words only.



Sunday Schools etc Youth and Children's Work/

Ysgolion Sul ayb Gwaith Ieuentid a Phlant

Welsh resources for Youth and Children's work can be found at www.ysgolsul.com

If you subscribe to **Roots**, don't forget there is a Welsh section online with liturgical resources and worksheets for children for each Sunday of the year following the lectionary.



Adult & All Age

- Call to worship
- A gathering prayer
- A prayer of approach
- A prayer of confession
- A prayer of praise and thanksgiving
- Prayers of intercession
- A reflective way into prayer
- A prayer for all ages together
- A sending out prayer
- A personal prayer
- How to find other prayers for this lectionary year and week
- Gweddiau ar gyfer Oedolion a Phob Oed 23-29 Medi 2018

- [23 Sep 2018 Children's Sheet.pdf](#) (Colour PDF Document)
- [23 Sep 2018 Children's Sheet_bw.pdf](#) (Black and White PDF Document)
- [23 Sep 2018 Colouring Sheet.pdf](#) (PDF Document)
- [Welsh colouring sheet 23 September 2018.pdf](#) (PDF Document)
- [Welsh childrens sheet 23 September 2018.pdf](#) (PDF Document)

If you need any help, advice or further resources to help make Welsh visible in your church, please contact the Diocesan Language Officer:

Y Parchedig Dyfrig Lloyd
Hafod Lon
6 Rachel Close
Danescourt
Cardiff
CF5 2SH

Telephone No. 029 2056 6001

E-bost: dyfriglloyd@hotmail.com